



**Incorporación de registros bibliográficos
multilingües en bases de datos bibliotecarias:
el caso de Lesotho**

‘Mabafokeng Makara

National University of Lesotho

P.O. Roma 180

Maseru, Lesotho

E-mail: mabmak@yahoo.com

Traducción realizada por:

María Teresa Delgado Sánchez

Biblioteca Nacional de España

Meeting:

93. Cataloguing

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY
10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden
<http://www.ifla.org/en/ifla76>

Resumen:

Las colecciones en las bibliotecas se han formado en el tiempo de los libros los cuales no eran como los que conocemos hoy sino en rollos, la mayor parte realizados en papiro y algunas veces en pergamino, al igual sus servicios. Compartir recursos de información era un buen servicio que enlazaba bibliotecas a través del mundo. Sin embargo, se ha excluido una parte importante; "la lengua". La inclusión de otras lenguas en catálogos de biblioteca será la transición en la recuperación de documentos de ser de un catálogo local solamente a ser global. Las bibliotecas y archivos proporcionan una proporción creciente de sus servicios mediante los ordenadores y redes. Y para algunas instituciones sobre todo aquellas en países en vía de desarrollo como Lesotho que no pueden permitirse proporcionar todas las necesidades de sus usuarios desde sus propias colecciones y servicios. En cambio, ellos intercambian la información gracias al uso compartido de recursos, servicios, datos, y metadatos de forma cooperativa ya sea de forma local, regional, nacional o internacional. Nunca ha sido tan fácil para un investigador localizar la información requerida escrita en una lengua que él/ella no podía leer. Así los registros bibliográficos multilingües no sólo serán beneficiosos para los investigadores sino también para las bibliotecas. La catalogación en línea y catálogos han proporcionado cambios fascinantes que se convierten en un desafío tanto para bibliotecarios como para usuarios. Cómo conseguir que aprendamos esas otras lenguas es una materia que se discute tanto, como ser capaces de incluirlas en nuestros registros. Los mecanismos para buscar y recuperar la información necesitan tener un lugar y también esquemas de codificación. Este artículo también destacará tanto las ventajas que la introducción de accesos bibliográfico multilingües traerá en nuestros catálogos como la recuperación, e incluso los desafíos que algunos países en vía de desarrollo como Lesotho se enfrentarán.

1. Introducción

Aunque Landry hablaba desde el punto de vista de las Bibliotecas en Europa, las bibliotecas africanas donde Lesotho se incluye, tiene una perspectiva diferente. Somos conscientes que " proporcionar un punto de acceso de materias utilizando varias lenguas en los catálogos en línea de las bibliotecas puede llegar a ser un cambio importante para algunas bibliotecas nacionales..." (Landry 2004). La creación de la información bibliográfica para los usuarios es la razón principal por la que allí deberían crearse los profesionales denominados "Catalogadores" en las bibliotecas. Éstos son bibliotecarios profesionales cuya principal misión son los usuarios de la biblioteca. Las bibliotecas tienen que servir a diferentes tipos de usuarios para atender sus necesidades de información; por ello hay siempre la necesidad de compartir recursos. Para proveer puntos de accesos de materias utilizando varias lenguas en bibliotecas, los catálogos en línea llegarán a ser un desafío para muchas bibliotecas. La adquisición de materiales bibliotecarios es lo más importante en el desarrollo de las Bibliotecas y sus usuarios considerando los métodos para la búsqueda en distintas lenguas como prioridad.

Sin embargo, tanto como esta inclusión de registros multilingüe en bases de datos mejorará un mejor uso de la información y creará un enlace entre bibliotecas, algunas bibliotecas se enfrentarán con el dilema de ser incapaces de cooperar. Algunas como la Biblioteca Nacional Suiza en Europa; ya han comenzado y el programa ya está funcionando. Se podría decir que en Europa y otros países que ya están trabajando en este servicio son aquellos que son desarrollados. Lo que según Cao et Al.-dicen es cierto "Hay un interés creciente en establecer unas infraestructuras para la búsqueda de fuentes de información bibliográficas multilingües distribuidas de forma heterogénea regionalmente y a lo largo del mundo...es decir, publicaciones catalogadas, indexadas y realizadas su búsqueda en multilingüe, la interoperabilidad y el intercambio de datos llegan a ser más importantes." (Cao et Al.-: 1999).

2. Antecedentes de Lesotho

Lesotho es uno de los países en desarrollo o menos desarrollados con un pequeño número de institutos de enseñanza superior con bibliotecas, como Lerotholi Polytechnic (LPT), National University of Lesotho (NUL), Lesotho College of Education (LCE), Transformation Resource Centre (TRC), National Library Services (NLS), y muchos otros que son totalmente independientes y no tienen ningún nexo de unión entre ellos. Hay un consorcio (LELICO) que se propuso unificar bibliotecas en Lesotho de modo que estuvieran conectadas por red. Esto es no muy funcional debido a la desigualdad de las bibliotecas por su financiación y tamaño. Por lo tanto, no ha sido posible para las bibliotecas de Lesotho trabajar en cooperación para poder combatir algunos problemas que dificultan el desarrollo de lo relacionado con la información. Este intento de comenzar un consorcio estatal se inició cuando la biblioteca universitaria quería comprar el programa Millennium que parecía sería demasiado caro para ser adquirido de forma individual, no se podría desarrollar porque algunas bibliotecas pensaron que eran pequeñas y ellas no podrían beneficiarse de este sistema. Lesotho como país lucha para el desarrollo económico y no hay un soporte pleno por parte del gobierno además cada biblioteca trabaja de forma independiente.

3. Información bibliográfica

La información bibliográfica es aquella información que los bibliotecarios proporcionan sobre los catálogos para ayudar a sus usuarios a conocer lo que la biblioteca tiene en su colección, lo que tiene sobre un autor determinado, y dónde localizar documentos. Por lo tanto, los catálogos de biblioteca siempre deberían ser capaces de comunicarse con sus usuarios en relación con cualquier información sobre la colección de la biblioteca. Esta información se proporciona principalmente para usuarios que son capaces de tomar decisiones sobre aquellos materiales que buscan. Esto se apoya en lo que indicó Kasparova :

" El registro bibliográfico es el elemento principal de un sistema Bibliográfico de información, y en el entorno electrónico una lengua de un registro bibliográfico facilita la comunicación entre una petición de usuario y el contenido del sistema bibliográfico. " (Kasparova 2003).

Es práctico que cuando un usuario de una biblioteca cualquiera no pueda encontrar un documento que pueda ayudarle su biblioteca local, los bibliotecarios proporcionan el servicio de préstamo interbibliotecario (IL). Recientemente este servicio, como el registro del catálogo, ha demostrado tener algunas limitaciones en cuanto a su lengua. Por ejemplo, todos los registros en la mayor parte de bibliotecas son escritos en el inglés solamente. Esto dificulta el acceso a la información a los no anglosajones. Incluso la adquisición de materiales es solamente inglés para proveedores y distribuidores. Por lo tanto, hay una necesidad de registros bibliográficos multilingües en las bibliotecas.

4. Información/registros bibliográficos multilingue

El registro/ la información bibliográfico/a ha sido definido anteriormente. Por lo tanto, la información bibliográfica multilingüe es la misma información en un asiento bibliográfico en varios idiomas. La discusión se encuentra en si se creará en un registro o más registros.

La información/ los registros bibliográficos multilingüe en bases de datos bibliotecarias serán de gran ventaja para los usuarios, que busquen un contexto donde el usuario quiera un documento en cualquier idioma a parte de la lengua materna. Según Cao et Al-" Los usuarios se benefician de la posibilidad de hacer una búsqueda solamente en un sólo interfaz y obtener la información apropiada de múltiples fuentes en vez de hacer repetidamente la búsqueda de biblioteca en biblioteca cada una en su propio idioma". Aparte de éstos, los traductores en Internet también sirven como una ayuda porque se haría la búsqueda en inglés y serían capaces de traducirlo en una lengua de interés.

Sin embargo, algunos proyectos han sido, y todavía están siendo llevados a cabo en diferentes países para publicar una estrategia que incorpore acceso multilingüe a sus bases de datos. Un ejemplo es "Multilingual Access to Subject" (MACS) que es uno de los muchos que están actualmente desarrollando soluciones para accesos multilingües a materias en catálogos en línea. Esto supone desarrollar un enlace basado en la web y una interfaz de búsqueda por el cual los equivalentes entre tres encabezamientos de materias en diferentes lenguas- SWD/RSWK (Schlagwortnormdatei/Regeln für den

Schlagwortkatalog)) para el alemán, RAMEAU (Répertoire d'Autorité-Matière Encyclopédique et Alphabétique Unifié) para el francés, y LCSH (Library of Congress Subject Headings) para el inglés se creen y se mantengan. Su propósito es permitir a los usuarios un acceso a las bases de datos en línea en la lengua que ellos elijan (Landry 2006).

5. Desafíos

Mueller y Steinhagen dan un buen ejemplo de confusión que puede ser causada por modificar los estándares. Esto hace imposible para los usuarios de los OPACS el acceso a la información. Por lo tanto, hay una necesidad de estandarización cuando esto se presenta en pantalla. (Mueller y 2003 Steinhagen). Ellos basan su opinión en un ejemplo actual de OCLC donde dicen: "...surgen más complicaciones cuando OCLC activamente incorpora nuevos miembros de fuera del ámbito anglosajón (un esfuerzo muy valioso), y descarga registros añadidos por bibliotecas no anglosajonas catalogadas según sus distintos estándares. Así, bibliotecas estadounidenses afrontan algunos contextos contradictorios con respecto a registros multilingües, y el entorno de la catalogación, y el entorno de catalogación compartida se hace un mar más complejo para navegar todos.". Incluso para nuestra situación aquí en Lesotho, esto podría pasar donde los miembros seleccionaron lenguas que hablan otros países para la búsqueda, que podría no sólo no ayudar, sino también hacer la situación todavía más compleja.

Otra cuestión de interés es la nación donde solamente se habla una lengua. Por ejemplo Lesotho usa Sotho (como una lengua materna) y el inglés como lenguas oficiales. Por lo tanto, no hay mucha necesidad de otras lenguas en las bibliotecas en Lesotho. Una vez más presentará en pantalla un problema de duplicación de registros de modo que ellos puedan ser leídos por hablantes de otras lenguas. Como tal hay una necesidad de un mecanismo que sea capaz de conocer muchas lenguas que se suponga estén en los registros y qué lenguas son. Está claro que en naciones heterogéneas hay una necesidad de registros multilingües para cubrir todas las lenguas que los usuarios puedan preferir. Aunque la inclusión de registros bibliográficos multilingües sea una ventaja una vez más para los nativos que conocen como escribir y leer en su propio idioma pero necesitan información para su desarrollo, esto presenta en pantalla un problema de desarrollo de nuevos sistemas y la duplicación o extensión de registros que ya existen en algunas bibliotecas. En Lesotho hay agricultores por ejemplo que normalmente tienen problemas cuando los libros están escritos sólo en inglés.

No hay ninguna inclusión de palabras Sotho en diccionarios en línea; sí están, hay muy pocas. Esto es un desafío para los profesores que están enseñando en Sesotho. ¿Deberían ellos enseñar a Sesotho en inglés? La respuesta es no porque una lengua es una lengua con su propio derecho y debería ser contemplada para todos los aspectos de la vida.

6. Traductores Web

Los traductores de Web como el traductor Google, Yahoo Babel Fish, los traductores gratuitos y unos cuantos más son fuentes de confianza para la traducción de registros a la lengua preferida por los usuarios. Sin embargo, uno puede ser capaz de traducir el registro, pero no el texto de un documento. Esto causará un problema de acceso porque requiere que se solicite esa obra particular a través del servicio de Préstamo

Interbibliotecario y experimente algunos otros procesos hasta que la obra se traduzca a la lengua deseada. Esto sólo pasará en una biblioteca donde haya facilidades.

A continuación se muestran ejemplos de un texto y un registro bibliográfico traducido del inglés al español usando dos traductores en línea diferentes.

6.1 El traductor de Google

El traductor de Google parece ser el único que traduce y publica el texto en el mismo formato que el original. En los ejemplos siguientes el texto es un resumen y en el otro es un registro bibliográfico.

6.1.1 English to Spanish

Abstract

Libraries' collection has evolved with time from books which were not what we know today, but rather scrolls, mostly made of papyrus and sometimes of leather, so are the services. Information resource sharing was a well thought of service that linked libraries world wide. However, this has left out an important part; "language"

Resumen

recogida de las bibliotecas ha evolucionado con el tiempo de los libros que no eran lo que hoy conocemos, sino que se desplaza, en su mayoría de papiro y, a veces de cuero, también lo son los servicios. El intercambio de información de recursos era una bien pensada de los servicios que las bibliotecas vinculadas en todo el mundo. Sin embargo, esto ha dejado de lado una parte importante, "lengua".

A su vez un registro como ejemplo del catálogo de la biblioteca de la Universidad Nacional de Lesotho:

Contents

- 111438 10 -- \$a0824720776 :\$bhb [vol. 1-4] :\$dR18588.50
- 100 -- \$a20060322d2003
- 101 -- \$aeng
- 102 -- \$aGB
- 200 -- \$aEncyclopedia of library and information science :\$gedited by Miriam A. Drake
- 205 -- \$a2nd ed.
- 210 -- \$aNew York :\$cMarcel Dekker :\$d2003
- 215 -- \$axviii, 1-802p. :\$cfigures, tables

300 -- \$aIncludes index

364 -- \$aincludes bibliographic references

365 -- \$aA 4 volume set. vol 1 P.1-802, Abs-Dec; vol.2 P.803-1590 Des-Lib; vol. 3 P.1591-2378 Lib-Pub

606 -- \$aLibrary science, \$xEncyclopedia

606 -- \$aInformation science, \$xEncyclopedia

676 \$a020.3 :\$v20

702 \$aDrake, \$bMeriam, \$kA.

801 -- \$aLS :\$bD002 :\$c20060322 :\$gAACR

984 -- \$aD002 :\$bN :\$cR 020.3 ENC Top of Form

Contenido

111.438 10 - \$ bbbk a0824720776: \$ vol [. 1-4]: \$ dR18588.50

100 - \$ a20060322d2003

101 \$ aeng

102 \$ AGB

200 - \$ aEncyclopedia de biblioteconomía y documentación: \$ gedited byMiriam A. Drake

205 - \$ a2nd ed.

210 - \$ aNuevos York: \$ cMarcel Dekker: \$ D2003

215 - \$ axviii, 1-802p. : \$ CLas cifras, tablas

300 \$ aIncludes índice

364 - \$ aincludes referencias bibliográficas

365 - \$ 4 aA conjunto de volúmenes. vol 1 P.1-802, Abs-diciembre; vol.2 P.803-1590 Des-Lib, vol. 3 P.1591-2378 Lib-Pub

xEncyclopedia ciencia aLibrary 606 \$, \$

xEncyclopedia ciencia aInformación 606 \$, \$

676 \$ a020.3: \$ v20

702 \$ aDrake, \$ bMeriam, \$ kA.

801 - \$ ALS: \$ bD002: \$ c20060322: \$ gAACR

984 - \$ bN aD002: \$: \$ 020,3 cR ENC

Contenido

111.438 10 - \$ bbbk a0824720776: \$ vol [. 1-4]: \$ dR18588.50

100 - \$ a20060322d2003

101 \$ aeng

102 \$ AGB

200 - \$ aEncyclopedia de biblioteconomía y documentación: \$ gedited byMiriam A. Drake

- 205 - \$ a2nd ed.
 - 210 - \$ aNuevos York: \$ cMarcel Dekker: \$ D2003
 - 215 - \$ axviii, 1-802p. : \$ CLas cifras, tablas
 - 300 \$ aIncludes índice
 - 364 - \$ aincludes referencias bibliográficas
 - 365 - \$ 4 aA conjunto de volúmenes. vol 1 P.1-802, Abs-diciembre; vol.2 P.803-1590 Des-Lib, vol. 3 P.1591-2378 Lib-Pub
 - xEncyclopedia ciencia aLibrary 606 \$, \$
 - xEncyclopedia ciencia aInformación 606 \$, \$
 - 676 \$ a020.3: \$ v20
 - 702 \$ aDrake, \$ bMeriam, \$ kA.
 - 801 - \$ ALS: \$ bD002: \$ c20060322: \$ gAACR
 - 984 - \$ bN aD002: \$: \$ 020,3 cR ENC
- 6.2 Yahoo Babel Fish

La traducción de Babel Fish desde el inglés al español presenta en pantalla diferentes formatos del texto original. No es fácil de leer.

6.2.1 English to Spanish

Contents

113910 10 -- \$a0824720784 :\$bhb [vol 2] :\$dR18588.50

100 -- \$a20060322d2003

101 \$aeng

102 \$aGB

200 -- \$aEncyclopedia of Library and information Science :\$gedited by Miriam A.Drake

205 -- \$a2nd ed.

210 -- \$aNew York :\$cMarcel Dekke :\$d2003

215 -- \$a803-1590p.[64p.indices] :\$cfigures, tables

300 \$aIncludes index

364 -- \$aIncludes bibliographic references

365 -- \$aA four volume set: vol.1 starts from p.1-802: Abs-Dec; vol. 2: p.803-1590: Des-Lib; vol. 3:p.1591-2378: Lib-Pub; vol.4: p.2379-3144: Pub-Zoo.

606 \$aLibrary science, \$xEncyclopedia

606 \$aInformation science, \$xEncyclopedia

676 \$a020.3 :\$v20

702 \$aDrake, \$bMeriam, \$kA.

801 -- \$aLS :\$bD002 :\$c20060322 :\$gAACR

984 -- \$aD002 :\$bY :\$cR 020.3 ENC

Contenido 113910 10 -- \$a0824720784: \$bhb [vol. 2]: \$dR18588.50 100 -- \$a20060322d2003 101 \$aeng 102 \$aGB 200 -- \$aEncyclopedia de la biblioteca y de las ciencias de la información: \$gedited de Miriam A.Drake 205 -- ed de \$a2nd. 210 -- \$aNew York: \$cMarcel Dekke: \$d2003 215 -- \$a803-1590p. [64p.indices]: \$cfigures, tablas 300 índice de \$aIncludes 364 -- referencias bibliográficas de \$aIncludes 365 -- sistema de volumen de \$aA cuatro: vol.1 empieza con p.1-802: ABS-Diciembre; vol. 2: p.803-1590: DES-Liberación; vol. 3: p.1591-2378: Liberación-Pub; vol.4: p.2379-3144: Pub-Parque zoológico. 606 ciencia de \$aLibrary, \$xEncyclopedia 606 ciencia de \$aInformation, \$xEncyclopedia 676 \$a020.3: \$v20 702 \$aDrake, \$bMeriam, \$kA. 801 - - \$aLS: \$bD002: \$c20060322: \$gAACR

6.3 WorldLingo y Lingo Web

WorldLingo en contraposición a los traductores de sitios web, es una organización global que ofrece una gama completa de traducción en línea, servicios de localización y consultoría global a una variedad de clientes de primera categoría en todo el mundo.

Se dice que el poder del servicio de traducción de WorldLingo se ha integrado en Microsoft Office XP el cual es multilingüe y es la última versión del popular software Office. Esto permite que el acceso a todos clientes de Office a sus servicios de traducción especializada en línea, el cual ofrecen varias traducciones, por palabras sueltas, frases y documentos completos. Esto se hace mediante el uso de una combinación única de una rápida traducción automática o documento cargado para la traducción profesional humana y por el rescate para hablantes de Sotho que incluye Sotho en WorldLingo. Web-lingo por el contrario es el que pone atención en lenguas africanas. Esto ayuda a los grupos minoritarios en África, que normalmente se quedan excluidos.

Esto puede ser interesante para algunas bibliotecas en los países en desarrollo, ya que parece que no demanda mucho, sobre todo en los conocimientos técnicos, y se traduce a casi todos los idiomas (<http://www.worldlingo.com>).

7. Restricciones

Por mucho que es útil para las bibliotecas incorporar registros bibliográficos multilingües en sus bases de datos, algunos países como Lesotho se enfrentan a una difícil situación de no poder estar a la par con los demás. Aunque hay pequeños grupos que hablan otros idiomas como el zulú, el xhosa, y Pedi, un número mínimo de instituciones de educación superior y uno o dos idiomas oficiales: "sesotho" e "Inglés", que se utilizan en todo el país, Lesotho no puede ser capaz de actualizar sus registros existentes para acomodar los registros multilingües.

La educación de Lesotho se basa en la lengua extranjera que es el idioma inglés. Es el idioma internacional para conectar al país con el mundo exterior. Las bibliotecas compran libros fuera del país y el idioma preferido no es Sesotho. Por lo tanto esto hace no utilizar el Basotho para ver la necesidad de lenguajes heterogéneos ya que la mayoría de los usuarios de la biblioteca son meramente Basotho que quieren estar vinculados con el mundo exterior.

Algunos proyectos ya se han llevado a cabo en otras bibliotecas en lo que respecta a los registros bibliográficos multilingüe y su búsqueda. La mayoría de ellos requieren mucho más de lo que las bibliotecas de Lesotho pueden ofrecer. Por lo tanto algunos de los problemas que presentan los registros multilingües ya se han planteado en la 56ª de la IFLA en Tailandia, donde Freyre y Bourdon alegaron una serie de problemas, incluyendo entre otros que las ISBDs se normalizaran; se recomienda que una determinada agencia bibliográfica nacional utilizara sólo una lengua y / o alfabeto para la catalogación. Esto no está a favor de algunos países que tienen varias lenguas oficiales, porque no tienen que saber qué idioma o alfabeto ha sido elegido por la agencia bibliográfica nacional. (Freyre y Bourdon 1999)

Aunque Lesotho está proporcionando ingenieros en Tecnología de la Información que pueden ayudar con sus conocimientos técnicos, tras la finalización de sus estudios llegan arrastrados a los pastos más verdes abandonando el país como personal no cualificado.

8. Conclusión

En conclusión se podría decir que la inclusión de registros en varios idiomas en nuestras bases de datos no sólo será un beneficio para los usuarios de una biblioteca específica en sí, sino también a profesionales de la información y usuarios de todo el mundo, sólo si las bibliotecas están conectados en red. Actualmente las redes de bibliotecas son más regionales que internacionales, y en Lesotho tales redes no son visibles. Esta es una barrera para los usuarios de las bibliotecas que puedan necesitar la información contenida en otra biblioteca fuera de la red bibliotecaria local. De nuevo, esto plantea una cuestión de cómo hacer posible que diferentes sistemas puedan no ser compatibles entre sí. Existen aquellas bibliotecas que son independientes en términos de cooperación en red. Están utilizando intranet en lugar de Internet. Lo que significa, que las bibliotecas, no podrá tener acceso a algunos registros mientras que otros pueden descargar los registros desde Internet. Por lo tanto, hay una necesidad de

estandarización de los sistemas, como las reglas de catalogación. Las normas que están en su lugar ahora deben ser revisadas para adaptarse a los distintos alfabetos multilingües.

Referencias:

Cao, Ling et al (1999). Searching heterogeneous multilingual bibliographic sources.
<http://www.ra.ethz.ch/CDstore/www7/1874/com1874.htm>

Freyre, Elisabeth and Bourdon, Françoise (1999). UNIMARC: what solutions for multilingual / multiscript cataloguing?[IN] Proceedings of IFLA 65th General Conference. Bangkok: Thailand 1999

Kasporova, NN(2003). Bibliographic Record Language in Multilingual Electronic Communication: to International Cataloguing Rules Conception

Landry, Patrice (2004) Providing multilingual subject access through linking of subject heading languages: The MACS approach [IN] *Cataloging & Classification Quarterly* 31 (3-4), 177-191 (2004)

Landry, Patrice (2006) Multilingual Subject Access: The Linking Approach of MACS [IN] *Cataloging & Classification Quarterly*, Volume 37, Issue 3 & 4 December 2006 , pages 177 - 191

Mueller, Christine& Steinhagen, Elizabeth (2003) *Multilingual records in WorldCat* [IN] *Cataloging & Classification Quarterly*, Volume 36, Issue 1 January 2003 , pages 25 – 40; Haworth Press, Binghamton,

Powell, James & Fox, Edward A. (1998). *Multilingual Federated Searching Across Heterogeneous Collections* [IN] *D-Lib Magazine*; September 1998

Weblography

<http://archive.ifla.org/IV/ifla65/papers/100-155e.htm>

<http://www.ra.ethz.ch/CDstore/www7/1874/com1874.htm>

<http://www.web-lingo.com/>

<http://www.worldlingo.com>